

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pimapero pero peroya – Tu es le meilleur - Eres el mejor

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_07

Référence du collecteur : BET 8 - 7

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nintyabayetanaikerari, nintyabake Itimantapajantajeroyoo Nintyapajantero, nintyapakeroyo Nintimatakero ima-imatantanakeri	Estuve queriendo, queriendo Fui a esperarla a ella Acariciándola, acariciándola Lo que ha querido lo ha logra-logrado
Entsiroyoo Ontimatabakeriketi entsirokoite Nintamanakesa onijasato otimantapakerointi Nintaraye Nantirikia nija shitibeka yantsibekayan Nija shibekayabeka, nija shibekayaya, nija shibekaya	La niña Debería quedarse con él la niña Acaricia muy tempranito el agua Le ha hecho caricias Lo que hago con el agua apestosa con plantas Agua medida [bis]
Oiritari pankotsi manatanainkaraya Okitaitamanake kemerí kemepéji kempeka Oshiretabetaya oshirebebetyaya Arimpa amitakotimatakenaya irosati	Muy temprano se escucha cerca muy cerca Muy apurada, muy apurada Acaso me va a ayudar, eso mismo Hasta aquí, aquí, eso mismo hasta aquí, aquí
Bekayabeya irosati bekayabeya Onijati bekayabeya onijari [bis] <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>	Se nota hasta aquí se deja ver Ahora me ha señalado [bis] <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>
Jita jita kotakena naintiraya Pimatakeri aisanoiteri <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>	Me señalan a mí nomás Ya lo lograste matémolsle bien <i>Ayoye ayoke ayobe</i> <i>Ayoyeba ayobe</i>
Onijashibetabayabeya [4 bis] Apaniro naintisa noitaitya Otinantanakeroyeya onijatitekaya Onijatibekara onijatibekaraya	Se deja ver [4 bis] Solito nomás tomaré para que lo levante Su agua su agua medida, vete, vete Lo has logrado tú, querida
Pikemantisimateriketinaintiraya pijate Pijate pimatapakero pinintiro [5 bis] Pijati pibekaya, pibekaya, pibekaya	Vas midiendo, midiendo, midiendo Su agua ya no hay [5 bis] El diablo no quiere que yo siembre
Onijashi tekayabeyabe [5 bis] Kitaniro noinisa nointiroyo Osaro pintimanatabajerosa naintiraye Kitaniro noinisa nointiroyo Pinijashitekayave tekayave pimatakotajena [3 bis]	Su abuela lo ha esperado, yo también [5 bis] Por qué le enseñas, porqué le enseñas Su abuela lo ha esperado, yo también Por qué le enseñas, porque le enseñas Por qué le enseñas no puede ser por favor ayúdame
Koraketi mati matakesa naintiraya Kompe kompekotero kompekoteroya Kompe kompekoteroya, kompe komperotenaya Pimapero pero perote pimapero	Sal de allí, ya puede, yo puedo <i>Kompe kompero, así es kompero [perdiz]</i> <i>Kompe, así es kompero, kompero así es kompero</i> Me quiere convertir
Pimapero pero peroya Pima pimapero Kompe kompe perote Pimapakero tiron tiron kompe komperotya ya Pimapero pero peroya Pimapero pero peroya	Eres el mejor Mejor mejor eres <i>Kompe, kompero, kompero</i> Lo has logrado, logrado <i>Kompee, komperoooo</i> Tú eres el mejor, el mejor Tú eres el mejor

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Timajatsibekayabe	El que ha nacido
Timajatsibekayabe timatsini	El que ha nacido que ha nacido
Pimapakerootirontiyo yoka	Lo has logrado
Kompe komperoya [3 bis]	<i>Kompe, kompero [3 bis]</i>
Pimaperoya	Eres el mejor
Opempera pera pera	Ese tucán tucán [<i>opempe</i> , amarillo]
Kompepero pero ya, kompe pero pero	<i>Kompero kompe, komperito</i>
Pimapakero jiro jiroya	Le ha hecho dormir
Onijatsi tekayabe, onijatsi <i>tekayabe yabe yabe</i>	No se dejar ver, no se dejar ver <i>yabe, yabe, yabe</i>
Omatapakena nainti intiraya	Me atacó a mí primero
Iroyaitiroya	Eso es lo que ha traído
Kempe pero ya	Como si fuera el verdadero
Pima pimapero ya	Mejor, mejor, eres el mejor
Pima pima pimapero ya	Mejor, mejor
Pimapero ya [3 bis]	Eres el mejor [3 bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.